Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lamentujcie, mieszkańcy Moździerza,\* gdyż został zniszczony cały lud Kanaanu,\*\* \*\*\* wytępieni wszyscy, którzy odważają srebro![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lamentujcie, mieszkańcy Moździerza! Zniszczeni są wszyscy handlarze, wytępieni wszyscy odważający srebro! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawódźcie, mieszkańcy Maktesz, bo będzie zniszczony cały lud kupiecki, będą wykorzenieni wszyscy, którzy noszą srebro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Narzekajcie wy, którzy mieszkacie wewnątrz: bo wygładzony będzie wszystek lud kupiecki, wygładzeni będą wszyscy, którzy srebro noszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyjcie, obywatele Stępy! Umilkł wszytek lud Chanaan, wytraceni są wszyscy uwinieni w srebro. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Narzekajcie, mieszkańcy Moździerza, bo cały lud Kanaanu został zgładzony; wytraceni zostali wszyscy, którzy odważają srebro. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Narzekajcie, mieszkańcy Dzielnicy Dolnej, bo zniszczony będzie cały lud kramarzy, wytępieni wszyscy, którzy odważają srebro! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lamentujcie, mieszkańcy Moździerza, gdyż polegnie cały lud kananejski, zginą wszyscy, którzy gromadzą srebro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lamentujcie, mieszkańcy Dolnego Miasta, bo zniszczony będzie cały lud handlarzy i zgładzeni wszyscy, którzy odważają srebro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lamentujcie, mieszkańcy Moździerza! Bo wszyscy handlarze będą wytępieni, wszyscy, co odważają srebro, będą zgładzeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Плачте, ви, що живете в розбитому, бо ввесь нарід уподібнився до Ханаану, вигублені були всі, що звеличені сріблом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biadajcie mieszkańcy kotliny, bo będzie zniszczony cały lud kramarzy i wytępieni wszyscy, którzy są objuczeni srebrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyjcie, mieszkańcy Muchtesz, bo cały lud kupców został zmuszony do milczenia; wytracono wszystkich odważających srebro. |

1. 1) Moździerz : dzielnica Jerozolimy (<x>430 1:11</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wszyscy handlarze, por. <x>240 31:24</x>; <x>350 12:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 31:24</x>; <x>350 12:8</x> [↑](#footnote-ref-4)